

פרויקט  
לקוט  
שיחות

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

Tres expresiones similares en todo el TaNaJ a la luz  
del comentario de Rashi

55

VOLUMEN XVIII  
MATOT, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT MATOT 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta sijá el Rebe explica tres expresiones similares en todo el TaNaJ a la luz del comentario de Rashi.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

25 de Tamuz 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVIII, págs.: 371- 377.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Matot Volumen XVIII - Sijá 3

Tres expresiones similares en todo el TaNaJ a la luz del comentario de Rashi

1. En el último versículo de esta Sección, que dice “Nóvaj fue y conquistó la ciudad de Kenat y sus aldeas circundantes, y llamó a ella Nóvaj en su nombre”, Rashi se detiene sobre las palabras “y llamó a ella Nóvaj en su nombre” y explica: “aquí la letra *hei* de לה, a ella, no lleva *mapík* –punto interno–. Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán –el intérprete– vi escrito que dado que este<sup>1</sup> nombre no perduró en esa ciudad, por ello la letra *hei* es *rafé* –débil, con la *hei* sin punto interno–, que implica el modo en que es interpretada<sup>2</sup> la palabra לה – como si dijera ל, no en hebreo. Pero de ser así, yo me pregunto qué explicación daría a los dos pronombres que se parecen a este: “Boaz le dijo a ella [לה]”<sup>3</sup>; “para construir una casa para ella [לה]”<sup>4</sup> al estar también escritos sin *mapík* en la letra *hei*”.

Debemos comprender:

a) Si es que Rashi considera que la explicación de Rabí Moshé haDarshán no concuerda con la interpretación literal del texto bíblico – como dice que “de ser correcta esa interpretación de Rabí Moshé él (Rashi) se pregunta qué explicación daría” Rabí

א. על הפסוק האחרון בפרשתנו, "ונבה הלך וילכוד את קנת גו' ויקרא לה נבח בשמו", פירש רש"י: "ויקרא לה נבח – לה אינו מפיק ה"א. וראיתי ביסודו של רבי משה הדרשן לפי שלא נתקיים לה שם זה לפיכך הוא רפה שמשמע מדרשו כמו לא. ותמהני מה ידרוש בשתי תיבות הדומות לה, ויאמר לה בועז, לבנות לה בית".  
וצריך להבין:

א) אם סבירא לי' לרש"י שפירוש ר' משה הדרשן אינו מתאים לפי פשוטו של מקרא – משום ש"תמהני מה ידרוש" בב'

1 Una prueba de esto en I Crónicas 2:23 (como escribe *Rashash* sobre *Midrash Rut* 5:5).

2 En la primera y en la segunda edición de Rashi, y así también en varios manuscritos de Rashi – está escrito “que cumple la función”.

3 Rut 2:14.

4 Zacarías 5:11.

Moshé en las otras dos palabras “לה (a ella)” que también fueron escritas *sin mapik* en la letra *hei* – entonces, si no acuerda con su lectura, ¿por qué en primera instancia sí cita su interpretación?

En efecto, de ser así, Rashi debería haber dicho aquí, **al igual que lo hace en varios lugares<sup>5</sup> de su comentario a la Torá acerca de cierta palabra, “no sé el significado de la misma”, es decir, a veces él no sabe el significado literal de determinada palabra – y si bien en esos casos en los *Midrashím* de los Sabios hay interpretaciones y explicaciones, pero al ser que esas interpretaciones son completamente ajenas al sentido literal, Rashi no las incluye en su comentario<sup>6</sup>, que aborda el *sentido simple* del texto bíblico<sup>7</sup>.**

b) ¿Por qué Rashi cita en primer lugar el versículo “Boaz le dijo a ella [לה]” escrito en el libro de Rut (que pertenece a la parte de los Escritos) y luego el versículo “para construir una casa para ella [לה]” escrito en el libro de Zacarías (que es parte de los Profetas) – si en la secuencia del *Tanaj* los Profetas están *antes* que los Escritos?

c) La pregunta formulada por Najmánides<sup>8</sup>: en el *Midrash Rut*<sup>9</sup> hay interpretaciones acerca del versículo “Boaz le dijo a ella [לה]” y también sobre el otro versículo, “para construir una casa para ella [לה]”, que clarifican también en esos pasajes “la ausencia del *mapik*”<sup>10</sup> (y son presentadas junto con la interpretación sobre nuestro

המקומות האחרים שנאמר בהם “לה” ללא מפיק ה"א — מדוע

הביא את דרשתו מעיקרא?  
ולכאורה ה' לו לומר גם כאן כדרך שמצינו בפירושו על התורה בכמה מקומות, שכותב על תיבה מסוימת “לא ידעתי”, היינו שאינו יודע את הפשט דתיבה זו — אף שיש עלי' פירושים וביאורים במדרשי רז"ל, דכיון שפירושי חז"ל הם שלא ע"ד הפשט לגמרי, אין רש"י מביאם בפירושו שהוא פשוטו של מקרא.

ב) מדוע הקדים רש"י להביא את הפסוק “ויאמר לה בועז” האמור ברות (בכתובים), ורק לאחריו הביא את הפסוק “לבנות לה בית” האמור בזכרי' (בנביאים) — שלא כסדר התנ"ך, שהנביאים קודמים לכתובים?

ג) קושיית הרמב"ן: במדרש רות ישנן דרשות הן על “ויאמר לה בועז” והן על “לבנות לה בית” (ביחד עם הדרש על פסוק דידן “ויקרא לה נובח” — “שלא עמד

5 Véase *Likutéi Sijot* vol. V nota 2 y allí en las notas a pie de página.

6 Nótese en varios lugares (como por ejemplo: *Vaishlaj* 33:20. *Vaerá* 6:9. Y otros) que Rashi cita *Midrashím* de los Sabios y escribe (y pregunta) sobre los mismos que no concuerdan con el sentido simple del versículo (y explica el el plano simple). Y aquí no es lugar para extenderse al respecto.

7 Sin embargo, es posible diferenciar, pues aquí la interpretación en sí concuerda con el sentido simple del pasaje, solo que surge una pregunta *de otros lugares*.

8 Y vemos algo similar en el comentario de *Raab* y otros, aquí sobre Rashi.

9 *Rabá* 5:5.

10 Palabras de Najmánides allí.

versículo “y llamó a ella Nójaj” – que “indica que ese nombre no perduró”) – entonces ¿qué pretende Rashi al cuestionar a Rabí Moshé diciendo “de ser así yo me pregunto qué explicación daría sobre las otras dos palabras” – si en efecto vemos que sí la hay?

[Y sería un tanto rebuscado decir que Rashi no tenía con él el *Midrash Rut*, tal como se sorprende Najmánides y por eso escribe “El Rabino –Rashi– es como un tesoro lleno de conocimiento de la Torá, de *Halajot* y *Agadot*, pero ¿escapó a su atención lo escrito en *Midrash Rut*”?].

Un interrogante más fuerte aun (formulado por Najmánides): también en la *Guemará* (en el tratado Sanhedrín<sup>11</sup>) hay una interpretación *midráshica* sobre la palabra “לה” del versículo “para construir una casa para ella [לה]” escrita “sin *mapík* en la letra *hei*” – allí la *Guemará* dice que este versículo habla acerca de “el espíritu de adulación y vanidad que descendió a Babilonia”, y que de la ausencia del *punto* en la letra *hei* se aprende que el descenso espiritual de Babilonia (al caer en adulación y vanidad) no fue de manera permanente – ya que en un comienzo “descendió a Babilonia” y posteriormente “se trasladó a otro lugar” (a Elam).

Y si bien, a diferencia de Najmánides, Rashi en su comentario sobre el Talmud<sup>12</sup> explica, que la evidencia de que finalmente la vanidad “se trasladó a otro lugar” que surge del versículo “para construir una casa para ella [לה]” – es de la expresión “para ella” que se escribió en singular<sup>13</sup> (y *no* porque la palabra “לה” está sin *mapík* en la letra *hei*)

לה אותו השם”) המיישבות את “חסרון המפיק” גם בכתובים אלו — ולמה כתב רש"י "ותמהני מה ידרוש?"

[ודוחק לומר שלא ראה רש"י מדרש רות זה, וכפי שתמה הרמב"ן "והרי הרב אוצר בלום לתורה להלכות ולהגדות ואישתמיטתו" כו"י].

והקושיא אף גדולה מזו (כמו שהקשה הרמב"ן): גם בגמרא (במסכת סנהדרין) מצינו דרש על "לה" ד"לבנות לה בית" ש"אינו מפיק ה"א" — ושם, שהכתוב קאי ב"חנופה וגסות הרוח שירדו לבבל", וחסרון הדגש בה"א מלמדנו שהירידה (דגסות הרוח) לבבל לא היתה באופן של קביעות — דתחילה "לבבל נחית" ואחר כך "אישתרבויה להתם" (לעילם).

ואע"פ שרש"י בפירושו על הש"ס נקט, שהראי' מ"לבנות לה בית" לזה ש"אשתרבויה להתם" — היא (לא) מחסרון מפיק ה"א ב"לה", (אלא) ממה שנאמר "לה" לשון יחיד

11 24:1.

12 Kidushín (en su primera explicación) y allí en Sanhedrín. Y así también en el comentario de *Rabeinu Jananel* allí en Sanhedrín.

13 Y así responde en el libro *Minéi Targumá* y hay quienes lo llaman – *Targumá* (de Rabí Ishaiahu (Pik) Berlín) la pregunta de Najmánides sobre Rashi.

–en vista de que en el versículo<sup>14</sup> anterior dice: “he aquí *dos* mujeres... y ellas...” (en plural), lo cual estaría refiriéndose a (las *dos* cosas de espíritu negativo que descendieron a Babilonia) “la adulación y la vanidad”, y luego está escrito “para construir una casa para *ella*”, en singular – de lo que se deduce que “cuando estas dos energías negativas quisieron hacer de Babel su casa permanente”<sup>15</sup> había quedado allí “solo la adulación”<sup>16</sup> (a diferencia de la vanidad que “se trasladó a otro lugar” (a Elam)–

de todas maneras, no es coherente sorprenderse de la explicación de Rabí Moshé y escribir “yo me pregunto qué explicación daría en las otras dos palabras que no tienen *mapík* en la *hei*”, dado que si bien Rashi (tiene una razón por la que) no desea estudiar la *Guemará* de ese modo, es posible que Rabí Moshé haDarshán sí haya entendido así el significado de la *Guemará*<sup>16</sup> al igual que Najmánides.

## 2. La explicación al respecto es la siguiente:

Ya se habló en varias oportunidades, que las interpretaciones de los Sabios que Rashi cita en su comentario a la Torá son solo aquellas que son “cercanas” al significado textual del texto bíblico, y dicho en las palabras de *Rashi*<sup>17</sup> – “son *Agadot* que esclarecen las palabras de la Escritura”. Pero las interpretaciones que son ajenas completamente al sentido literal, no son citadas por Rashi (como se dijo antes en el párrafo 1).

De esto se entiende que en nuestro caso, al ser que Rashi sí escribe la interpretación de Rabí Moshé

— כיון דלעיל כתיב "והנה שתיים נשים .. ולהנה .. גו" (לשון רבים), המרמזות על (ב' הדברים שירדו לבבל) "חנופה וגסות הרוח", וכאן כתיב "לבנות לה בית", לשון יחיד — הרי מזה משמע, ש"כשבאו לבנות בית לקבוע בבבל" נשארה רק "חנופה לחודה" (ואילו גסות הרוח "אישתרכובי להתם") — אעפ"כ אין מתאים לשאול בלשון תמי' "ותמהני מה ידרוש כו", דאף שרש"י לא רצה (וטעמו ונימוקו עמו) לפרש כן בגמרא, הרי יתכן שר' משה הדרשן פירש כך את הפשט בגמרא.

## ב. והביאור בזה:

כבר נתבאר כמה וכמה פעמים, שאף דרשות חז"ל שמביא רש"י בפירושו על התורה הן "קרובות" לפשוטו של מקרא, ובלשון רש"י — "אגדה המיישבת דברי המקרא דבר דבור על אופניו". ואילו הדרשות שאינן ע"ד הפשט כלל אין רש"י מביאן (וכנ"ל סעיף א'). ומזה מובן בעניננו, שכיון שהביא רש"י את דרשת ר' משה

14 Zacarías allí, 9.

15 Palabras de Rashi allí en Kidushín.

16 Y así explica *Tosafot* allí en Kidushín.

17 Bereshit 3:8. Y otros.

haDarshán sobre la expresión “y llamo a ella Nójaj”, esta tiene lugar en el plano simple del versículo; y la intención de Rashi al decir “de ser así *yo me pregunto* qué explicación daría a los dos pronombres...”, no es que es imposible hallar un sentido a esas dos palabras, sino que en las mismas no es posible (acorde a la visión de Rashi) interpretar la palabra “לה” (sin *mapik* en la letra *hei*) de la *misma* manera como es interpretada aquí –una aclaración *que resulte cercana al sentido literal* del texto bíblico– pues las diferentes interpretaciones que vemos al respecto en el *Midrash* (y en el Talmud) nada tienen que ver con la literalidad de la Escritura (como se verá a continuación desde el párrafo 4 en adelante).

Según esto, también resulta ser precisa la expresión utilizada por Rashi “de ser así *yo me pregunto* qué explicación daría...” – no dice “me resulta difícil de entender” o algo por estilo – pues él no presenta una *objeción* o una contradicción a la interpretación aquí brindada por Rabí Moshé haDarshán, sino, solo está atento y le llama la atención qué interpretación él diría en los otros dos versículos (en los que se presentan las mismas palabras)

[y es probable que la interpretación de esas dos palabras sea de manera diferente y que efecto *no* concuerde con el sentido simple de la Escritura; dado que, como ya se mencionó en cierta ocasión, es razonable pensar que en los Profetas y los Escritos hay varios versículos y palabras que deber ser entendidos metafóricamente<sup>18</sup> – a diferencia del Pentateuco donde la interpretación debe ser precisamente según el sentido literal<sup>19</sup>],

<sup>18</sup> Y en especial al ser que los pasajes *allí* en Zacarías hablan de manera metafórica, e incluso las palabras “construir una casa para ella” mismas, son solo en sentido figurado (y no literales).

<sup>19</sup> Y por ese motivo el comentario de Rashi sobre el *TaNaj* no se aferra tanto

הדרשן על "ויקרא לה נבח", בודאי יש לה מקום בפשוטו של מקרא; ומה שכתב רש"י "ותמהני מה ידרוש בשתי תיבות כו", אין כוונתו בזה לומר שאי אפשר למצוא כלל דרש על ב' תיבות אלו, אלא שבהן אי אפשר (אליבא דרש"י) לדרוש את תיבת "לה" (ללא מפיק ה"א) באותו אופן שהיא נדרשת כאן — דרש הקרוב לפשוטו של מקרא — מפני שהדרשות המובאות עליהן במדרש (ובש"ס) הן שלא ע"ד הפשט לגמרי (וכדלקמן סעיף ד' ואילך).

ועפ"ז מדויק גם לשון רש"י "ותמהני מה ידרוש כו" — ולא "וקשה לי" וכיוצא בזה — מפני שאין זו קושיא וסתירה לדרשת ר' משה הדרשן כאן, אלא תמי', איזה דרש יאמר בב' הפסוקים (התיבות) האחרים

[ויתכן, שבב' התיבות האחרות הדרש הוא באופן אחר, אשר אכן אינו מתאים בפשוטו של מקרא; מאחר שי"ל, כמו שכבר נתבאר פעם, שבנביאים וכתובים ישנם כמה וכמה פסוקים ותיבות שבהכרח לפרשם שלא ע"פ פשטות — דלא כבחמשה חומשי תורה שבהם יש לפרש את הכתובים לפי פשוטם דוקא],

entonces Rashi *se sorprende* y dice “yo me pregunto”, “qué explicación daría...”: qué interpretación daría Rabí Moshé haDarshán sobre las otras dos palabras “לה” – sí serán interpretaciones cercanas al sentido literal del texto bíblico, y así – “encontré un compañero” para el sentido de nuestro versículo; o tomará las interpretaciones del *Midrash* (y del Talmud) o similares, que *no* son consonantes con el sentido literal (y por ende – “no encontré un compañero” para nuestro versículo).

3. Para explicar este asunto, primero debemos aclarar lo que Rashi dice “la letra *hei* de לה no lleva *mapík* – punto interno-. Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán vi escrito... que es interpretada la palabra לה – como si dijera לא, no en hebreo”: a primera vista, aquí Rashi pretende decir, que es como si el versículo diría “no fue llamada (Nóvaj)”<sup>20</sup> – o sea, que en realidad el nombre de la ciudad *no* fue Nóvaj (y ello se debe a que “ese nombre no perduró”).

Sin embargo, esta explicación es *contraria* al sentido literal del texto bíblico (y automáticamente contraria a la regla general de Rashi en su comentario a la Torá<sup>18</sup> – como él mismo la define: “solamente vine a explicar el sentido simple del versículo”), ya que la intención del versículo al decir “y llamó a ella Nóvaj en su nombre”, es clara, que la Torá relata que Nóvaj llamó a esa ciudad con su nombre – “Nóvaj”;

pero, si leemos atentamente, Rashi dice con precisión “que la palabra לה es interpretada como si dijera no, לא”<sup>21</sup>

— רש"י תמה — "ותמהני" —  
 "מה ידרוש" ר' משה הדרשן על ב' התיבות "לה" האחרות: — האם יהיו אלו דרשות הקרובות לפשוטו של מקרא, וממילא — "מצאתי לו חבר" לדרש על פסוק דידן; או שמא יהיו אלו הדרשות שבמדרש (ובש"ס) וכיוצא בהן שאינן ע"ד הפשט (וממילא — "לא מצאתי לו חבר").

ג. להסברת הענין יש לבאר תחילה את דברי רש"י "לה אינו מפיך ה"א .. שמשמע מדרשו כמו לא": בהשקפה ראשונה נראה שכוונת רש"י, שיש לקרוא את הפסוק כאילו נכתב "לא (נבחה)", היינו ששם העיר אינו נבחה (מפני ש"לא נתקיים לה שם זה").

אבל פירוש זה הוא היפך פשוטו של מקרא (וממילא היפך כללו של רש"י בפירושו על התורה — "אני לא באתי אלא לפשוטו"), שהרי כוונת הכתוב באמרו "ויקרא לה נבחה בשמו" היא, בפשטות, להודיע שנבחה קרא את שם העיר בשמו — "נבחה";

אלא שרש"י מדייק "שמשמע מדרשו כמו לא" (ולא ש"משמעו

al sentido literal como su comentario a la Torá, como se habló en varias ocasiones.

20 Véase *Beer Maim Jaim* (del hermano de *Maharal*), *Devek Tov* y *Siftéi Jajamím* aquí. *Matanot Kehuná* sobre *Rut Rabá* allí. Y véase aquí en el comentario de *Rosh*. Y otros.

21 Nótese la versión en la segunda edición de Rashi “que cumple la función de “no”. Y en uno de los manuscritos de Rashi: “es como no”.

(y no dice que “su significado es no, לא, literalmente), quiere decir, que el hecho que está escrito “sin *mapík* en la letra *hei*” es para insinuar que el asunto sobre el que el versículo habla es “*rafé*”, algo no muy estable<sup>22</sup> – es cierto que Nójav la nombró a esa ciudad como su nombre, “Nójav” (y por eso no está escrito “no”, “לא”), pero fue de manera inconsistente, pues el nombre no perduró a lo largo del tiempo.

4. De este modo se responderá de manera sencilla el motivo por el que (de acuerdo al sentido simple), no es posible aplicar la misma interpretación de Rabí Moshé haDarshán en el versículo “Boaz le dijo a ella [לה]”:

En *Meguilat Rut* (allí<sup>23</sup>) está escrito que Rut le dijo a Boaz “yo no soy siquiera como alguna de tus sirvientas (‘no soy tan importante como tus doncellas’<sup>24</sup> – y como respuesta a sus palabras el versículo continúa diciendo) Boaz le dijo a ella en el momento de la comida, acércate allí, comerás...”. El *Midrash* interpreta sobre “Boaz le dijo a ella [לה]” (“לה” sin *mapík* en la letra *hei*), que Boaz le respondió: “Di-s libre, tú no eres parte de las doncellas, sino, eres parte de las Matriarcas (Sará, Rivká etc.<sup>25</sup>)”, esto quiere decir, que sobre lo que ella dijo “yo no soy siquiera como alguna de tus sirvientas” Boaz respondió (“לה”) – “no – לא”, o sea “no es como tú has dicho”<sup>26</sup>.

Se sobreentiende que en este caso la interpretación *midráshica* no concuerda con el sentido simple del

לא" (ממש), היינו: "לה אינו מפיק ה"א" בא לרמז, שהענין המדובר בפסוק הוא "רפה", מציאות רפוי וחלשה — אמנם נבא קרא לעיר בשם "נבח" (ולכן לא נאמר "לא"), אבל ה"י זה באופן רפה, כי לא ה"י לשם זה קיום.

ד. ובזה מיושב בפשטות מפני מה אי אפשר לנקוט את אותו הדרש (ע"ד הפשט) בפסוק "ויאמר לה בועז":

במגילת רות (שם) באים דברי רות לבעז "לא אהי כאחת שפחותך" ("איני חשובה כאחת מן השפחות שלך" — וכמענה על דברי ממשיך הכתוב) ויאמר לה בועז לעת האוכל גשי הלום ואכלת גו". ודורש המדרש על "ויאמר לה בועז" ("לה" ללא מפיק ה"א), שבועז השיב לה: "חס ושלום אין את מן האמהות (שפחות) אלא מן האימהות (שרה רבקה כו)", והיינו, שעל אמירתה "לא אהי כאחת שפחותך" השיב בועז "לה" — "לא", "לא כן הדבר כאשר דברת".  
ומוכן שהדרש כאן אינו מתאים

22 Similar a lo que se explica (*Likutéi Sijot* vol. VIII pág. 62. *Likutéi Sijot* vol. XVI pág. 113 párrafo 5) con respecto a los puntos sobre una palabra.

23 Allí, 13.

24 Rashi allí en Rut.

25 Y “esto es lo que dijeron (Rut 4:11) los ancianos a Boaz, que ponga el Eterno a la mujer... como Rajel y como Lea quienes eran importantes” (*Jezkuni y Ribá* allí).

26 Allí en *Matanot Kehuná*.

versículo – aquí no es posible decir que la palabra “es interpretada como si dijera no”, ya que los términos “tú no eres parte de las doncellas” no fueron dichos, Di-s libre, de manera débil, sino como rechazo terminante a que ella sea parte de las sirvientas.

Y asimismo en el versículo “para construir una casa para ella [לה]” la interpretación del *Midrash*, no concuerda con el sentido simple:

Es efecto, es cierto que la “arrogancia” que había en Babilonia era “débil”, puesto que no perduró allí (sino, “se trasladó a otro lugar”, a Elam) – sin embargo, de acuerdo al sentido *simple* del texto bíblico, el versículo “para construir una casa para ella [לה]” no habla acerca de la “vanidad”, sino precisamente de la “adulación”; y tal como fue citado líneas arriba (en el párrafo 1) del comentario de *Rashi* sobre el Talmud, que del hecho que el versículo diga “para ella” en singular – y no “para ellas” en plural (como está escrito antes) – resulta evidente<sup>27</sup> que el versículo trata solo acerca de una sola cosa, “se refiere únicamente a la adulación”, pues la “adulación” no “se trasladó a otro lugar” –sino, permaneció allí en Babilonia *permanentemente*– por lo que no es posible interpretar que la expresión *para ella* “לה” (sin *mapík* en la letra ה) *escrita en singular* alude a otra cosa que fue de manera “*rafé*”, débil.

### 5. Aún debemos comprender:

Conforme la interpretación de *Midrash Rut* sobre el versículo “para construir una casa para ella [לה]”, este alude a la falsedad (adulación) que había en Shinar (Babilonia), y el hecho que “לה” haya sido escrito sin *mapík* en la letra *hei* “enseña que la falsedad no tiene

כלל ע"פ דרך הפשט — שהרי כאן אי אפשר לומר ש"מדרשו כמו לא", מאחר שהתיבות "אין את מן האמהות" אינן ח"ו באופן רפה, אלא שלילה לגמרי.

ועד"ז בפסוק "לבנות לה בית":  
הן אמת ש"גסות הרוח" היתה בבבל באופן "רפה", ללא קיום ("אישתרבובי להתם") — אבל לפי פשוטו של מקרא, הפסוק "לבנות לה בית" אינו מדבר אודות "גסות הרוח", אלא אך ורק אודות "חנופה"; וכפי שהובא לעיל (סעיף א') מפירוש רש"י לש"ס, שמזה שהכתוב אומר "לה" לשון יחיד — ולא "להן" לשון רבים (כנאמר לפני זה) — מוכח, שהפסוק מדבר רק אודות פרט אחד, "חנופה לחודה", מפני ש"חנופה" לא "אישתרבובי להתם", אלא נותרה בבבל בקביעות — וא"כ הרי אי אפשר לפרש ש"לה" (ללא מפיק ה"א) לשון יחיד מרמז על עוד דבר שהי' כאן באופן "רפה".

ה. אבל צריך להבין:

לפי הדרש במדרש רות, הפסוק "לבנות לה בית" מרמז על השקר דשנער (בבל), ו"לה" ללא מפיק ה"א" מלמד שאין לשקר תשועה"

<sup>27</sup> Como el término utilizado por Rashi allí “con respecto a la permanencia”, “para construir una casa permanente en Babilonia”.

salvación” – entonces, aparentemente **Rashi podría haber adoptado esa interpretación, la cual es similar a lo dicho en su comentario en nombre de Rabí Moshé haDarshán acerca de “llamó a ella Nójaj”** – es decir, **la falsedad en realidad está, solo que es “débil”, porque “la falsedad no tiene salvación”** (ya que no se sostiene en el tiempo);

y esto también hubiese concordado con el comentario de Rashi en el Talmud, según el cual el versículo “para construir una casa para ella [לה]” se refiere a la “adulación”, dado que la “adulación” forma parte de falsedad<sup>28</sup>, como explica *Rashi*<sup>29</sup> al referirse a la “adulación”: “están quienes actúan con falsedad, se hacen pasar por piadosos cuando en realidad no lo son”.

La explicación al respecto es la siguiente: si decimos que con la palabra “לה” sin *mapík* en la letra *hei*, el versículo pretende aludir acerca de una situación “débil” –la adulación y la falsedad que no tienen salvación– surgiría la dificultad: ¿por qué el énfasis es solo con respecto a la adulación, y no se incluye también a la vanidad (siendo más lógico decir esto sobre la vanidad) la cual descendió a Babilonia (precisamente, solo) de manera “débil” (ya que finalmente “se trasladó a otro lugar” a Elam)<sup>30</sup> como fue antedicho?

Del hecho que el versículo dice “para ella” en *singular* –dejando en claro que aquí se está hablando solo con respecto a una sola cosa, la adulación– resulta evidente que: a) el versículo no aborda el asunto de que (la adulación) no tiene salvación; y b) el versículo

— ואם כן ה' רש"י יכול לנקוט דרש זה, שהוא בדומה לפירושו על "ויקרא לה נבחה" — השקר קיים במציאות, אלא שהוא רק באופן "רפה", מאחר ש"אין לשקר תשועה" (אין לו קיום);

ואזי היו הדברים בהתאם גם עם פירוש רש"י על הש"ס, ש"לבנות לה בית" קאי על "חנופה", כיון ש"חנופה" אף היא שקר, כפירוש רש"י על "חנופה" — "שמראין עצמם חסידים".

והביאור בזה: אם נאמר שבתיבת "לה" ללא מפיק ה"א כוונת הכתוב לרמז על מציאות "רפה" — חנופה ושקר שאין לו תשועה — מתעוררת הקושיא: מדוע הדגשה זו אמורה בנוגע לחנופה בלבד, ולא גם בנוגע לגסות הרוח (ואדרבה, הדבר מסתבר יותר בגסות הרוח) שירדה לבבל (דוקא, אלא ש) באופן "רפה" ("אישתרבוני להתם") כנ"ל?

ומזה שהכתוב אומר "לה" לשון יחיד — היינו שהנדון כאן הוא רק דבר אחד, חנופה — מוכח, א) שלא בא ללמדנו את ענין (חנופה) אין לו תשועה, וכן ב) כוונת הכתוב היא

28 Véase allí en el comentario *Matanot Kehuná* sobre el *Midrash*: pues la falsedad..., y este versículo habla acerca de la adulación... Y en el *Raab* antes mencionado: pues la falsedad y la adulación no tiene pies para poder sostenerse, y allí en Zacarías el versículo habla sobre la adulación.

29 Allí en Sanhedrín en el párrafo que comienza “*Kekanféi hajasidá*”.

30 Una insinuación al respecto (que algo que se arrastra se describe por medio de una expresión de “debilidad”) en el comentario de *Rabeinu Jananel* (Shabat 141b) que un zapato flojo – se desliza y cae del pie.

se refiere al descenso de la adulación a Babilonia de manera *permanente* (no como la vanidad que finalmente “se trasladó a otro lugar”, a Elam).

6. Teniendo presente todo lo antedicho se entiende también por qué Rashi antepone el versículo del libro de Rut antes que el pasaje del profeta Zacarías:

En el versículo “Boaz le dijo a ella [לה]” (del libro de Rut) la interpretación es contraria al sentido literal: según la visión *midráshica* la intención de las palabras “le dijo a ella [לה]” – es que “le dijo *no* [לא]”, como fue antedicho; y por eso Rashi en primer lugar descarta esa interpretación, porque es más lejana al plano simple que la explicación del versículo “para construir una casa para ella [לה]”, que sí concuerda con el significado literal (puesto que “לה” sin *mapík hei* alude a una situación débil – para enseñar que finalmente la vanidad “se trasladó a otro lugar” o que “no tiene salvación”), solo que es difícil estudiar así porque el versículo cambió de plural a singular, como fue antedicho.

7. Del aspecto profundo, “el vino de la Torá”, en este comentario de Rashi, podemos ver los siguientes conceptos:

En las tres oportunidades que está escrito “לה” sin *mapík* en la letra *hei*, se habla acerca de cuestiones no-sagradas: en nuestra Sección se habla sobre una ciudad conquistada de manos del pueblo Emorí; “Boaz le dijo a ella [לה]” – se refiere a Rut la *moabita*; y el pasaje “para construir una casa para ella [לה]” – trata acerca de (la vanidad y) la adulación (falsedad) de Babilonia.

Y por eso está escrito “לה” sin *mapík* en la letra *hei*, para insinuar que la existencia de lo opuesto a la santidad es algo “débil”: solo la santidad es algo genuino

לירידת החנופה לבבל באופן קבוע (דלא כמו "אישתרבובי להתם" של גסות הרוח).

ו. ע"פ כל הנ"ל מובן גם הטעם שהקדים רש"י את הפסוק מרות לפסוק מזכריל:

בפסוק "ויאמר לה בועז" (מרות) הדרש גופא הוא היפך הפשט: לפי הדרש "ויאמר לה" פירושו — "ויאמר לא", כנ"ל; ולכן הקדים רש"י את שלילת דרש זה, להיותו רחוק יותר מדרך הפשט מן הדרש על הפסוק "לבנות לה בית", שמתאים הוא לדרך הפשט (כיון ש"לה" מרמז על מציאות רפה — "אישתרבובי להתם" או "אין לו תשועה"), אלא שקשה לפרש כן מצד שינוי הכתוב מלשון רבים ללשון יחיד, כנ"ל.

ז. מיינה של תורה בפירוש רש"י זה:

בכל ג' המקומות שבהם נכתב "לה" ללא מפיק ה"א הנדון הוא מציאות שאינה של קדושה: בפרשתנו מדובר אודות עיר שנכבשה מן האמורי; "ויאמר לה בועז" — קאי ברות המואביל; ו"לבנות לה בית" — מדבר ב(גסות הרוח ו)חנופה (שקר) של בבל.

ולכן כתיב "לה" ללא מפיק ה"א, לרמז, שהמציאות דלעומת-זה

y eterno, pero lo contrario a la santidad no tiene una genuina existencia, y por lo tanto no se sostiene<sup>31</sup> en el tiempo.

Sobre esto, Rashi dice “de ser así yo me pregunto qué explicación Rabí Moshé daría” en los versículos “Boaz le dijo a ella [לה]”, “para construir una casa para ella [לה]”:

Es aceptable en nuestro versículo, que se habla acerca de la conquista del *leumat ze* –el ámbito de la impureza– como se declara en el versículo: y conquistó etc. (y no sobre su transformación en santidad)<sup>32</sup> – la insinuación de la palabra “לה” sin *mapík* en la letra *hei*, que alude a que la existencia de la impureza no se transformó;

sin embargo, en los otros dos versículos, se trata de una situación contraria a la santidad que transformó en santidad: Rut la moabita se convirtió al judaísmo y se elevó al máximo nivel de santidad, hasta el grado de ser como una “de las Matriarcas”; y algo por el estilo trata el versículo “para construir una casa para ella [לה]” – que se refiere a la “falsedad” de Babilonia – que en el aspecto profundo esto representa los intrincados análisis del Talmud *Babli*<sup>33</sup> sobre los que se dice en la *Guemará* que ese análisis “se derivó en la oscuridad... incluso en la mentira”<sup>34</sup>, y precisamente por medio de “me ha hecho habitar en lugares oscuros... que se refiere al Talmud *Babli*<sup>35</sup>, se logró “construir una casa para ella [לה]”, el máximo nivel de la Torá – el grado de “hogar” para la

היא מציאות "רפה": רק הקדושה היא מציאות אמיתית ונצחית, ואילו הלעומת-זה אינה מציאות אמיתית, וממילא אינה בת קיימא.

ועל זה כתב רש"י "ותמהני מה ידרוש" בפסוקים "ויומר לה בועז לבנות לה בית":

בשלמא בפסוק דידן, שהמדובר בו הוא אתכפיא של לעומת-זה (ולא התהפכותה לקדושה) — וילכוד גוי — מתאים הרמז ד"לה" ללא מפיק ה"א, המרמז שהמציאות דלעומת-זה לא נתהפכה;

אבל בשני הפסוקים האחרים מדובר אודות מציאות דלעומת-זה כפי שהיא מתהפכת לקדושה: רות המואבי' נתגיירה ונתעלתה למעלות הנעלות ביותר בקדושה, עד שהיא כאחת "מן האימהות"; ועד"ז "לבנות לה בית" — ה"שקר" של בבל — הרי בפנימיות הדברים ענינו השקלא וטריא שתלמוד בבלי אשר "נשתלשה בחשך .. אפילו בשקר", ודוקא ע"י "במחשכים הושיבני .. זה תלמודה של בבל" נפעל "לבנות לה בית", הדרגא הנעלית ביותר בתורה — בחינת

31 Véase en extenso en el Discurso Jasídico que comienza “*Reshit goim Amalek*” 5680 (*Séfer HaMaamarím* 5680).

32 Y es posible decir que esta es la razón profunda por la cual “este nombre no perduró” – dado que no se transformó la impureza, por lo tanto se volvió a despertar y anuló el nombre de la *kedushá*.

33 Y que por lo tanto es traído (allí en Sanhedrín) a continuación con respecto al estilo de estudio de Torá en Babilonia.

34 *Torá Or* 17b.

35 Allí en Sanhedrín.

Torá, “un hogar fiel”<sup>36</sup>;

y al ser que aquí se habla acerca de la transformación de la impureza en santidad, no condice con ello el “לה” sin un *mapík* en la letra *hei*, pues del modo en que se lo mire esto no sería aceptable: si el foco es la *klipá* misma que se suprime del todo, entonces debería estar escrito literalmente: “no, לא”; y si es en función de la santidad – precisamente debería estar escrito con *punto interno*, que habla de una gran solidez, y por el contrario – justamente a través de la transformación de la oscuridad en luz, es posible apreciar la verdadera firmeza de la santidad<sup>37</sup>.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Matot-Maséi 5725 – 1965)

"בית" שבתורה, "בית נאמן";  
 וכיון שכאן מדובר אודות  
 הלעומת-זה כפי שנתהפך לקדושה,  
 הרי אינו מתאים בזה "לה" ללא  
 מפיק ה"א, דממה-נפשך: אם מצד  
 הקליפה עצמה, הרי היא בטלה  
 לגמרי ונעשתה "לא" ממש, ואם  
 מצד דרגת הקדושה — צריך הי'  
 הדבר להכתב כאן בדגש דוקא,  
 תוקף הכי גדול, ואדרבה — דוקא  
 באתהפכא חשוכא לנהורא ניכר  
 ה"תוקף" האמיתי דקדושה.

<sup>36</sup> Véase allí en la Serie de Discursos Jasídicos “*Maim rabím*” (y en la nota 414 allí).

<sup>37</sup> Véase en extenso en *Likutéi Sijot* vol. XV, pág.434 párrafo 5, y en otras fuentes.

## Resumen

### LA DEBILIDAD DE LA IMPUREZA

En el final de nuestra Sección Semanal la Torá enuncia “Nóbaj fue y conquistó Kenat y sus poblados, y la llamó Nóbaj en su nombre”. Rashi transcribe las palabras “y la llamó Nóbaj” y explica: aquí la palabra (“*la*” en hebreo) no lleva *mapik* (o sea, es el nombre cuando hay un énfasis al pronunciar la letra, aun que aquí sea muda) en la letra “*hey*”. Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán vi escrito que, como este nombre no perduró en esta ciudad, por ello la letra “*hey*” es *rafé* (débil), pues lo que implica el modo en que es interpretada la palabra “*la*” es, que es como si dijera “*lo*” con letra *alef*, o sea “*no*”. Pero de ser así yo me pregunto qué explicación daría a los dos pronombres que se parecen a este: “Boaz le dijo a ella (“*la*” con *hey*)”, y “para construir una casa para ella”.

Debemos comprender: en el Midrash hay explicaciones sobre los últimos dos versículos que Rashi cita, entonces incluso que Rashi no opine como los Midrashim ¿Por qué Rashi comenta “yo me pregunto qué explicación daría...” mientras que el Midrash da explicaciones?

Hay que decir: la intención de Rashi con las palabras “yo me pregunte qué explicación daría” no es para decir que no hay ninguna explicación compatible para estos versículos, sino, que no se puede encontrar una explicación “que asiente los versículos según el sentido simple y también según la interpretación agádica que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto”, entonces su duda es si lo explicaría según el Midrash, Talmud, pero no es el sentido simple o como la explicación de nuestro versículo.

La explicación: la intención de Rashi al decir “por ello la letra “*hey*” es débil, en la que es interpretada “*no*”, es decir, que no perduró el nombre en esta ciudad – pero no es para transformar el sentido simple del versículo, o sea que la ciudad no fue llamada Nóbaj, como dice “como si dijera *no*”, fue llamada Nóbaj pero lo débil nos enseña que “*no*” perduró.

Según lo antedicho comprendemos porque Rashi escribe “yo me pregunte qué explicación daría” acerca de los versículos “Boaz le dijo a ella” y “para construir una casa”, pues en ellos no se puede explicar de manera similar a la de aquí, sin perder el sentido simple. En el versículo de Boaz citado en Rashi viene como respuesta a las palabras de Rut, que ella dijo que es más baja que las criadas, y la explicación del Midrash es que Boaz le respondió “*no*”,

o sea, tú *no* un eres como ellas – una explicación totalmente opuesta al sentido simple del versículo, por eso Rashi no acepta esta explicación.

Del mismo modo en el versículo de Zejariá “para construir una casa”, el Midrash explica que la grosería junto a la adulación descendieron a Babel pero no quedaron en Babel, y esta explicación no pega al sentido simple, ya que debería hablar en plural y no en singular. Entonces, ya que ninguno de los versículos se puede explicar como Rashi aquí, que sea pronunciada débilmente, por eso Rashi dice “yo me pregunto qué explicación”.

La enseñanza: los temas que provienen de lo contrario a la santidad, en la Escritura los trae sin el énfasis, pues solamente los temas de santidad son una existencia fuerte y firme. Y según esto la pregunta de Rashi es, luego de que Babel y su mentira se transformaron a santidad ¿qué voy a explicar sobre la “*hey*” débil? ¡Pues ya no pertenecen a la impureza!

(Resumen de la segunda *sijá* de Parshat Matot vol. 18)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**